

EPISODIO III
ACTO III
[MÚSICA DE INICIO]

MARTA

Bienvenidos al tercer episodio del audiolibro de *Mujeres y criados*, producido por *Diversifying the Classics* en colaboración con Jóvenes Clásicos y Sonolibro. Tras el micrófono, Marta Albalá Pelegrín

LAURA

Y yo soy Laura Muñoz

AINA

Yo soy Aina Soley Mateu. En este episodio oiremos el tercer acto de *Mujeres y criados*, escrita por Lope de Vega.

LAURA

Pero antes, y para ponerlo un poco en contexto, entrevistaremos a Ramón Valdés Gázquez. También hablaremos con Veronica Ryjik sobre la importancia de los personajes femeninos en Lope y su fama internacional.

Empecemos...

[MÚSICA DE TRANSICIÓN]

MARTA

Hola, buenos días, Ramón. Es un placer tenerte aquí con nosotras.

RAMÓN

Hola, Marta ¿qué hay? Encantado yo también

MARTA

Ramón, eres el director de Prolope, un grupo que se dedica desde 1989 al estudio de la obra de Lope de Vega. Nos podrías contar en qué consiste el trabajo que se realiza desde Prolope, cómo funciona el equipo y cuáles son los proyectos en los que estáis involucrados ahora.

RAMÓN

Pues mira, nosotros, es un proyecto que nace con Alberto Blecua, que es el que lo tenía en la cabeza y quien quería llevar adelante esta edición completa del teatro de Lope de Vega, y en eso es en lo que estamos, en la edición del teatro completo de Lope de Vega. Claro, Lope de Vega escribió muchísimo, ¿no? Conservamos entre 300, 400 comedias y nosotros ya llevamos una cantidad importante de comedias, ya estamos entre las 250-300 comedias editadas. Trabajamos con muchísima gente. En realidad, nosotros vamos publicando las comedias de Lope tal y como

Lope las publicó en su momento, tal y cómo se publicaron en su época, de doce en doce, ¿no? Y cada una es una parte de comedia,s y entonces lo organizamos contactando con 12 especialistas. Cada uno de ellos hace la edición de una de las comedias. Y así es como vamos avanzando, digo, ahora vamos ya por la parte ... va a salir ya la parte 20. Yo estoy coordinando con Gonzalo Pontón y también con Laura Fernández y con Fernando Rodríguez Gallego la parte ya 21 y esa parte veintuno salió ya póstuma, salió ya después de la muerte de Lope, así que imagínate. Ya llevamos muchísimo logrado. Son veinticinco las partes que se conservan. Y así, de proyectos actuales, lo más importante, tal vez, es la digitalización, la digitalización, todo esto que llevamos publicando en papel, no, en libros y ahora queremos ir por el terreno de lo digital y hacer ediciones críticas digitales. Es posible que nosotros nos metamos un poco también en el mundo de los audiolibros. Eso es algo que tenemos que estudiar, que tiene que estudiar precisamente nuestra editorial que es Gredos, y que tal vez estaría también interesada en ese proyecto. Es algo que todavía tenemos ahí en cartera.

MARTA

Bueno, menudo trabajo más impresionante y cuántos especialistas, es increíble que ya vayáis por la parte veintiuno.

RAMÓN

Una vez echamos cuentas y decimos, bueno, si están trabajando constantemente con nosotros unas sesenta personas, en realidad. Aparte de los del grupo de investigación, pues eso, sesenta colaboradores externos muchas veces, que son los editores de las comedias, o sea que es un esfuerzo importante sí.

MARTA

Y ahora que nos has mencionado los colaboradores, nosotros, en los episodios anteriores entrevistamos a Alejandro García Reidy y Alejandro nos contó la importancia que tuvo su vinculación precisamente con Prolope, a la hora de descubrir *Mujeres y criados* ... Prolope tiene además una página dedicada a esta comedia, ¿nos puedes hablar un poco de la página y qué contenidos pueden encontrar allí los oyentes?

RAMÓN

Pues a ver, si es cierto lo que decía Alejandro, es que justo cuando él descubrió la comedia, pues él formaba parte del grupo de investigación. Luego, pues como él también tiene iniciativa y tiene que tener derecho a llevar adelante sus propias investigaciones, al final él ha montado su propio grupo, pero somos grandes amigos, y sí, efectivamente, cuando la encontró él estaba en Prolope y curiosamente, cuando la encontró, yo la verdad es que le pedí que nos la regalara, que fuera algo que publicara con el grupo de investigación y él enseguida accedió, ¿no? Y la verdad es que con *Mujeres y criados* fue prácticamente como un programa de trabajo cultural y de difusión y de difusión cultural. O sea, no queríamos solamente la parte filológica y publicar la comedia y que nadie se enterara, ¿no? Sino, pues, darle difusión a eso. Entonces la difusión la hicimos contando con los servicios de prensa de todos los implicados, que fueron un montón, porque fue desde la universidad de Alejandro, que en el momento ya de difundirse la noticia era la universidad de Syracuse, en el Estado de Nueva York, hasta el servicio de prensa de la Biblioteca Nacional, que es muy potente, el servicio de prensa de la editorial Gredos, el servicio de prensa el propio nuestro el de la Universidad Autónoma, el servicio de prensa de la compañía de teatro,

porque enseguida vimos que la obra también se podía llevar al teatro. Entonces, nos organizamos ahí y todo eso salió adelante. Y, efectivamente, una de las cuestiones que también vimos interesantes era que aparte de publicarla y publicarla con Gredos, hacer una edición en línea. Entonces, en esa edición en línea, en la edición que tenemos en línea pues ahí tenemos una edición, vamos a decirlo así, con unos materiales muy heterogéneos, muy distintos de los que son habituales en un libro, ¿no? Con una conferencia de Alejandro en la Biblioteca Nacional de España, con un video de presentación sobre cómo fue el hallazgo, el descubrimiento de la comedia, y bueno, qué papel jugaron las diferentes tecnologías, desde las bases de datos hasta ese proyecto que lleva Alejandro, *Manos teatrales*. Es un proyecto de carácter paleográfico para identificar diferentes manos que también le ayudó al descubrimiento de la ... [comedia] Todo eso está en la página, en esa edición en línea, y son materiales que no se pueden ofrecer en el libro. Es puro enriquecimiento de lo que es el texto, incluso nosotros ahí por ejemplo ofrecemos el facsímil. Tenemos la versión digital, las imágenes que nos cedía la Biblioteca Nacional de España, de manera que teníamos por un lado el libro, que es el que publicó Gredos con la edición de Alejandro, pero luego toda esa edición en línea, que estaba enriquecida y que pensamos enriquecer todavía más porque ahí queremos poner materiales muy distintos. Tenemos toda una serie de materiales que acompañaron a la puesta en escena que son muy bonitos porque es como trabaja la gente del teatro, desde las escaletas de ensayo, hasta el libro de dirección, hasta convocatorias a los actores... para acudir, para ver cómo se organiza un ensayo de una compañía de teatro, de teatro clásico. Y todo eso es lo que tenemos que ir poniendo, pero es lo que pasa en los grupos de investigación, que el tiempo que tenemos es el que es...

MARTA

Es una labor increíble, esta labor que habéis hecho de difusión cultural. Y sobre todo estoy pensando para estudiantes, para actores de teatro, para directores, realmente concibe el teatro de forma holística, un poco global en todas sus dimensiones, no solamente en la dimensión textual. Y además, es que ha sido un año increíble para *Mujeres y Criados* porque la obra creo que se tradujo al checo, y se representó en Plumlov, en la República Checa ... ¿Nos podrías contar cómo surgió la idea de esta representación? ¿Cómo surgió esta traducción? ¿Crees que *Mujeres y Criados* se está convirtiendo en una obra internacional? ¿Podemos hablar de esto?

RAMÓN

Sí, la iniciativa yo creo que es del propio traductor, que es un apasionado del teatro, un apasionado de Lope y él fue el que se puso en contacto con Alejandro, me parece que después Alejandro lo dirigió hacia mí, y así al final acabó llevando adelante su iniciativa, ¿no? que era este estreno en Chequia de *Mujeres y Criados*. Sí, está produciéndose una internacionalización de la obra. Creo que nosotros hemos contribuido, porque por ejemplo, porque en este caso él dice, si es que yo vi que en vuestra página estaba el texto y que lo poníais a disposición y que había que contactar con Alejandro, que es precisamente una de las cosas que ofrecemos en esa edición en línea, y sí que se está produciendo y es lo deseable, que este patrimonio del teatro clásico no se quede en las estanterías, donde efectivamente también lo podemos disfrutar mucho y lo podemos leer, pero bueno, al fin y al cabo el teatro es teatro... y es para ser representado y disfrutado allí, en el momento. Y eso también lo hemos conseguido con *Mujeres y Criados*.

MARTA

Desde luego, y para ser también audio-representado. Y, para terminar, Ramón, tú que eres el director de un equipo de investigación sobre Lope y que has dedicado gran parte de tu vida y de tu carrera al estudio de Lope, ¿qué anécdotas? Seguro que tienes muchas, o curiosidades podrías contarle a la audiencia, sobre Lope o sobre sus obras.

RAMÓN

Bueno, a ver mira. Te voy a decir algo que creo que es curioso. Y es por qué Lope es un personaje tan atractivo a día de hoy. Es algo que no ocurre con Calderón, que no ocurre diré que ni siquiera con Cervantes y, por supuesto no puede ocurrir con Quevedo, porque tiene fama de antipático, ¿no? Lo amo, pero él tenía fama de antipático y le gustaba hasta cierto punto ser así. Pues, este aspecto, el aspecto, ¿no? del Lope mujeriego. Esto es algo que llama mucho la atención, pero aparte de todo lo que ocurre con Lope es que esa necesidad de Lope de hacer de su vida un acto público, es decir, qué queréis, que escriba o que viva. Me estáis pidiendo que en mis escritos yo no esté publicitando mi vida, pero es que o tengo que escribir sobre mi vida. Entonces, al final eso, que, bueno, pues tiene romances, y tiene poemas dónde efectivamente él se está exponiendo, se está exhibiendo, ¿no? Entonces, yo creo que eso ha hecho de Lope un personaje muy atractivo, más atractivo que otros escritores del Siglo de Oro y que nos lo hace un personaje más humano también a día de hoy, ¿no? Entonces, creo que ahí hay una clave para entender por qué Lope sigue siendo tan atractivo y puede estar, pues eso, en un episodio del *Ministerio del tiempo*, o puede estar, y yo creo que acapara, Lope reinaba en las tablas pero ahora también reina en la televisión frente a otros escritores del Siglo de Oro, pero que efectivamente Lope tiene un protagonismo que no tienen otros y creo que en gran parte puede ser por eso.

MARTA

Me parece muy interesante esto de concebir la dimensión humana de Lope cuando algunos de nosotros, estoy pensando ahora en Laura, por ejemplo, que tiene una taza que dice, tienes las mismas horas que Lope de Vega en un día, pensamos que es alguien sobrehumano, que tuvo una producción increíble. Creo que Montalbán decía que se iba a dormir y entonces Lope, mientras tanto, ya había escrito una comedia entera.

Y, Ramón, ha sido un placer hablar contigo, muchísimas gracias por haberte reunido con nosotras para esta entrevista.

RAMÓN

Muchísimas gracias a vosotras y que sea un grandísimo éxito el audio libro y que sigáis haciendo tan bien como hacéis toda la difusión de la cultura española y de la cultura española y del Siglo de Oro. Muchísimas gracias.

[MÚSICA DE TRANSICIÓN]

LAURA

Qué bueno haber podido hablar con Ramón. Es increíble que en Prolope hayan editado ya más de 200 comedias y cuenten con más de 60 investigadores.

AINA

¿Oísteis cómo sonaba el teléfono de fondo? Yo creo que debía ser algún investigador.

LAURA

Bueno, o el fantasma de Lope para que dejemos de hablar de él y nos pongamos a editar sus obras... Todavía quedan unas cuantas decenas.

AINA

Oye, no sabía que Lope era tan humano y por así decirlo, un poco "mujeriego". Según lo que ha dicho Ramón, también era un poco como el Taylor Swift del Siglo de Oro

MARTA

Bueno, pero además su obra era muy apreciada tanto en España como fuera de España.

LAURA

Hoy en día los actores y actrices, cuando llegan a conocer a Lope, se quedan sorprendidos por la complejidad de sus personajes femeninos, por lo menos aquí en los Estados Unidos... Pero recordemos que en la época de Lope las mujeres eran divas del teatro, por lo que Lope escribía los versos específicamente para ellas.

MARTA

Saben, yo creo que precisamente por eso ha sido y es un mito. Y, a continuación, vamos a conversar con Veronika Ryjik, que lleva estudiando a Lope y su fama en Rusia durante mucho tiempo.

[MÚSICA DE TRANSICIÓN] [ENTREVISTA MARTA Y VERÓNICA]

MARTA

Hola, buenos días, Veronika. Es un placer tenerte aquí con nosotras

VERONIKA

Muchas gracias, Marta. Muchas gracias por invitarme, y me alegro mucho de poder estar aquí con vosotras.

MARTA

Veronika, eres una especialista en la obra de Lope de Vega, una figura a la que le has dedicado ya varios libros, uno de ellos sobre su fama en Rusia. ¿Nos podrías hablar sobre esta recepción internacional de Lope? ¿De dónde procede esta fascinación? ¿Cómo y cuándo se ha manifestado?

VERONIKA

Bueno, en Rusia, Lope hasta ahora es bastante popular. Hubo incluso algunas épocas cuando la gente decía que era más popular que Shakespeare de entre los autores extranjeros. Entonces, es un fenómeno realmente extraordinario desde el punto de vista cultural, o de intercambio cultural. Se descubre a finales del siglo XIX, cuando la primera obra que se monta es *Fuenteovejuna*, pero es realmente en el siglo XX, durante la Unión Soviética, cuando se hace muy muy popular, y hay muchas razones. Tengo un libro dedicado a esto: no podría explicarlas todas, pero ... incluso

hablando con gente como directores de teatro y actores, siempre hago esta pregunta, ¿no? ¿Por qué Lope de entre todos los autores mundiales? Y parece que lo que atrae mucho en la obra de Lope, y claro, son las obras que se seleccionan también, podemos hablar aquí un poco del canon es lo exótico. Entonces se trata de un autor que puede ofrecer a un país como Rusia, al público ruso, que como dijo uno de los directores, ¿no? es un país muy frío, muy intenso, una cierta ligereza de sus comedias de capa y espada, que son las obras que se conocen más que nada en Rusia, y un optimismo, de estas comedias, que terminan siempre con el final feliz, con la gente casándose, y con el amor que triunfa sobre todos los obstáculos. Entonces, por un lado es una especie de escapismo de la realidad, porque Rusia ha tenido una historia bastante difícil, sobre todo en el siglo XX, ¿no? con la dictadura del régimen socialista. Y es curioso ver que realmente los grandes brotes de la moda lopesca en Rusia coinciden con estas épocas del máximo terror, durante Stalin, durante la época de la KGB. Y entonces, por un lado, pues está un poco esa idea de poder ir al teatro y ver un mundo muy muy extranjero en el que España es un país que se desconoce, o por lo menos se desconocía durante el siglo XX, con personas de clase alta, que ya no existían en la Unión Soviética porque se eliminó la clase alta después de la Revolución, que se dedican al amor, que tienen esta vida maravillosa y mágica. Y se usa incluso mucho la palabra "cuento de hadas" si uno empieza a leer las reseñas de las diferentes puestas en escena. Es una palabra que aparece una y otra vez, "cuento de hadas" y "magia", una obra "mágica". Y entonces es como un regalo esta alegría que trae. Entonces, esto es por un lado. Por otro lado, creo que al mismo tiempo, aparte de ser escapismo también es una manera de poder vivir con esta realidad; intentar montar estas obras a pesar de que la realidad diaria del público es muy dura, y creer en la posibilidad. Entonces viene de ahí. Hay otra razón que no discuto en el libro, pero que también he pensado mucho y es que en Rusia se han escogido siempre obras, casi todas las obras que forman parte del canon lopesco ruso, que es bastante diferente del español, son todas obras protagonizadas por las mujeres. Son comedias de capa y espada, pero obras como *La dama boba*, *La discreta enamorada*, e incluso obras que no son tan conocidas como *La esclava de su galán*, *La moza del cántaro*, bueno, esta es conocida, pero todas. *El perro del hortelano* es el número uno, por supuesto: es la obra más famosa en Rusia. Pero todas las otras, cojas una u otra obra, siempre hay un personaje femenino fuerte, o el personaje que controla la acción. Y yo creo que eso tienen que ver con dos cosas: por un lado, es, por supuesto, el estereotipo de Carmen, la española apasionada con un carácter fuerte, y es un poco la imagen que los rusos tienen de la española, esta mujer que arrasa. Pero, por otro lado, y para mí este es el aspecto más curioso, creo que a pesar de ser un mundo exótico también hay un poquito de espejismo, porque la mujer rusa, en el imaginario colectivo, es una mujer fuerte, es una mujer que lleva la voz cantante, es una mujer que controla la acción. Entonces, en algún sentido, estas obras atraen porque al mismo tiempo que son tan ajenas y tan exóticas, tienen este aspecto de familiaridad, de ah mira, esto lo podemos reconocer.

MARTA

Esto es interesantísimo, porque nuestro audiolibro de *Mujeres y criados*, claro en la obra son las mujeres y los criados los que llevan la voz cantante, y los papeles femeninos son importantísimos... No sé si se podría definir como un cuento de hadas, pero desde luego es un cuento que muchos queremos escuchar. Entonces, ahora, me podrías decir, ¿hasta qué punto tú crees, como especialista en Lope, que esto es común en las obras de Lope de Vega, estos papeles femeninos fuertes, y qué es lo que está haciendo Lope para destacar a estas mujeres?

VERONIKA

Es una buena pregunta. Yo creo que aquí hay que tener en cuenta dos consideraciones, sobre todo para una persona como yo, que ha estudiado mucho el canon y cómo se forma. Para mí, uno de los aspectos más interesantes de mi propia investigación en Rusia fue justamente encontrar un canon muy diferente y una visión de Lope que no solamente es diferente de la visión que tienen de Lope en otros países, pero es que es una visión diferente de Lope. Lope no es lo que los rusos piensan que es Lope. En Rusia, Lope se conoce como un Lope cómico puramente, no se conocen los dramas. No hay dramas de Lope de Vega, y entonces, en este sentido, cuando hablamos de los personajes femeninos tenemos que pensar en que Lope ha escrito muchísimas obras, y ¿cuántas de estas obras se representan hoy día? ¿Y por qué se seleccionan? Entonces hasta qué punto podemos hablar de algún tipo de profeminismo en autores como Lope o incluso Cervantes, cuando quizás somos nosotros los que estamos construyendo esto, ¿no? Porque Lope tiene un montón de comedias donde los personajes femeninos no tienen la voz cantante ni tienen un papel interesante. Entonces, esto es por un lado, creo que quizás las obras que representamos y una obra como *Mujeres y criados* tendría un éxito en Rusia que no te puedes imaginar, porque es otra obra que forma parte de este canon, pero creo que nos dice más sobre nosotros, como público contemporáneo, de lo que queremos ver en estos autores, o en un autor como Lope que quizás sobre el autor, porque Lope escribía para un público específico y hasta cierto punto usaba ciertas fórmulas, y entonces tenemos obras como *Don Gil de las Calzas verdes* de Tirso, o *La dama duende* de Calderón que también tienen a estas mujeres que controlan la acción. Esto es por un lado.

Por otro lado, lo que a mí me parece muy importante es pensar también en Lope como persona, y también de la imagen que hemos creado de Lope con la ayuda de la academia, en cierto sentido, a lo largo de años, y es el Lope Casanova. El hombre mujeriego, que tiene muchos amores, etc., etc. Y estoy pensando en la última biografía que ha escrito Antonio Sánchez Jiménez, que presenta un Lope mucho más complejo, y lo que a mí me pareció muy interesante en esta biografía es precisamente la descripción de las relaciones que tuvo con las muchas mujeres que sí tuvo en su vida. Y son relaciones muy humanas y muy profundas. Entonces, vemos a un Lope que sí que se enamora fácilmente, pero que también invierte emocionalmente en sus relaciones, y como tal podemos decir que es un hombre que conocía a las mujeres. Entonces para mí, quizás, las heroínas de Lope, yo no diría quizás que tengan más protagonistas, que llevan la voz cantante, para mí son personajes más creíbles, porque creo que, no son personas de verdad, obviamente son personajes ficticios, pero como una persona que conocía a bastantes mujeres y las conocía bien, cuidaba de ellas, era capaz de crear imágenes que nos hablan a través de los siglos y que podemos seguir viendo estas obras y creer en estos personajes. Son personajes muy creíbles. Entonces, este para mí es un aspecto muy interesante de su obra... Sería muy interesante hacer un cálculo de las obras que se conservan, que no son muchas, cuántas tienen una protagonista fuerte y cuántas no, para poder realmente responder a esta pregunta.

MARTA

Y me ha encantado esto de que en realidad Lope parece ser un maestro de la psicología femenina, qué conocimiento tiene, y hasta qué punto es capaz de explorar estos personajes femeninos, para también un público femenino que estaría en el teatro, y conectar con ellos.

VERONIKA

Claro, para mí esto es lo fundamental, porque en una obra como *Mujeres y criados* es otra fórmula, ¿no? La mujer como la maestra de engañar, que en el fondo no es un concepto muy positivo, pero es el mismo que aparece en *Don Gil de las Calzas verdes* y en *La discreta enamorada*, y en muchas comedias, incluso en *La dama boba*, ¿no? del mismo Lope. Pero si coges la obra de Lope como un corpus más amplio y tienes los personajes como Diana en *El perro del hortelano* o Casandra en *El castigo sin venganza*, son personajes muy diferentes psicológicamente, ¿no? Y los dos muy creíbles en sus acciones. Creo que sí que tienes razón que sí que era un maestro, por lo menos que conocía bastante bien la psicología femenina y su complejidad y diversidad, que no todas las mujeres son iguales, y esto, para mí, es muy interesante.

MARTA

Esto es interesantísimo para nosotros y sobre todo esta muestra de diversidad que conecta con estas representaciones tan distintas de todos los personajes. Y ha sido un auténtico placer, Verónika, hablar contigo. Muchísimas gracias por haberte reunido con nosotras hoy.

VERÓNIKA

Muchas gracias por invitarme otra vez, ha sido un honor.

[CORTINILLA/MÚSICA]

LAURA

Qué interesante lo que nos ha contado Verónika sobre la resonancia que Lope tiene en en Rusia y cómo se ha adaptado a diferentes géneros artísticos.

AINA

Me pregunto si Luciana y Violante se saldrán con la suya. Parecen mujeres astutas, ¿no?

MARTA

Mira que engañaron a su padre y no se tomaron el acero, y Luciana consiguió meter a su amante en casa. Yo creo que nada se les va a poner por delante.

AINA

Me parece que tienes razón. Me da la impresión de que cualquiera que intente pararles los pies va a salir mal parado.

LAURA

Bueno, lo descubriremos ahora mismo, al oír el tercer acto de la obra.

[CORTINILLA/MÚSICA]

[ACTO III JÓVENES CLÁSICOS]

[CORTINILLA/MÚSICA]

MARTA

Al final se salieron con la suya. Luciana se casa con Teodoro y Violante con Claridán.

AINA

Hasta Inés y Lope se casan.

LAURA

Pobre Lope, lo dejan sin dote. Solo le dan priscos.

AINA

¿Qué es un prisco?

MARTA

Creo que es una especie de melocotón o durazno.

LAURA

Pues a mi me encantan. Creo que no está tan mal. Los que realmente me dan un poco de pena son Martes y Don Pedro, que se quedan sin pareja. Pero, como dice mi mamá, más vale solo que mal acompañado.

AINA

Pero te olvidas del conde.

LAURA

Ya, es que el conde no me da pena. Está rodeado de criados. Creo que lo superará fácilmente.

AINA

Bueno, y ahora ¿qué?

MARTA

Pues hemos llegado al final del audiolibro.

AINA

Y entonces, ¿ya no vamos a oír más comedias?

LAURA

Tranquila, Aina. Al año que viene haremos otro audiolibro y este será un poco diferente. En él oiremos la comedia de Ana Caro, *Valor, Agravio y Mujer*.

AINA

Qué título tan prometedor. Ya estoy deseando saber qué pasa en ella.

[MÚSICA DE TRANSICIÓN]

MARTA

En esta grabación han participado, en el micrófono: Marta Albalá Pelegrín, Laura Muñoz y Aina Soley Mateu. Hemos conversado con Ramón Valdés Gázquez y Veronika Ryjik.

LAURA

En el equipo de producción: Rhonda Sarrah y Robin Kello. Edición de Miguel Ángel Muñoz. Especial agradecimiento a Jóvenes Clásicos, Prolope, *Diversifying the Classics* y Barbara Fuchs.